



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 5 maja 1976 r.

Nr 16

TREŚĆ:
Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

97 — Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie wzajemnego przyznania prawa uprawiania rybołówstwa w ich strefach rybołówstwa morskiego, podpisana w Sztokholmie dnia 9 grudnia 1975 r.	169
98 — Oświadczenie rządowe z dnia 27 marca 1976 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie wzajemnego przyznania prawa uprawiania rybołówstwa w ich strefach rybołówstwa morskiego, podpisanej w Sztokholmie dnia 9 grudnia 1975 r.	174
99 — Konwencja nr 103 dotycząca ochrony macierzyństwa (zrewidowana w 1952 roku), przyjęta w Genewie dnia 28 czerwca 1952 r.	174
100 — Oświadczenie rządowe z dnia 10 kwietnia 1976 r. w sprawie ratyfikacji przez Polską Rzeczpospolitą Ludową Konwencji nr 103 Międzynarodowej Organizacji Pracy dotyczącej ochrony macierzyństwa (zrewidowanej w 1952 roku), przyjętej w Genewie dnia 28 czerwca 1952 r.	175
101 — Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec o zaopatrzeniu emerytalnym i wypadkowym, podpisana w Warszawie dnia 9 października 1975 r.	175
102 — Oświadczenie rządowe z dnia 12 kwietnia 1976 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Federalną Niemiec o zaopatrzeniu emerytalnym i wypadkowym, podpisanej w Warszawie dnia 9 października 1975 r.	179
103 — Oświadczenie rządowe z dnia 13 kwietnia 1976 r. w sprawie uczestnictwa szeregu państw w Konwencji w sprawie zapobiegania i karania zbrodni ludobójstwa, uchwalonej przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych dnia 9 grudnia 1948 r.	179
104 — Oświadczenie rządowe z dnia 13 kwietnia 1976 r. w sprawie uczestnictwa szeregu państw w Konwencji dodatkowej do Konwencji międzynarodowej o przewozie osób i bagażu kolejami (CIV) z dnia 25 lutego 1961 r. dotyczącej odpowiedzialności kolei za śmierć i zranienie podróżnych oraz w Protokołach A i B, sporządzonych w Bernie dnia 26 lutego 1966 r.	179
105 — Oświadczenie rządowe z dnia 13 kwietnia 1976 r. w sprawie przystąpienia Libanu do Konwencji dotyczącej procedury cywilnej, sporządzonej w Hadze dnia 1 marca 1954 r.	180

97

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie wzajemnego przyznania prawa uprawiania rybołówstwa w ich strefach rybołówstwa morskiego,

podpisana w Sztokholmie dnia 9 grudnia 1975 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 9 grudnia 1975 roku została podpisana w Sztokholmie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie wzajemnego przyznania prawa uprawiania rybołówstwa w ich strefach rybołówstwa morskiego, w następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

UMOWA

**MIEDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ
LUDOWEJ A RZĄDEM KRÓLESTWA SZWECJI
W SPRAWIE WZAJEMNEGO PRYZNANIA PRAWA
UPRAWIANIA RYBOŁÓWSTWA
W ICH STREFACH RYBOŁÓWSTWA MORSKIEGO**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Królestwa Szwecji,

uwzględniając ustanowienie strefy rybołówstwa morskiego wzdłuż polskiego wybrzeża od dnia 1 stycznia 1971 roku oraz wzdłuż szwedzkiego wybrzeża na Bałtyku od dnia 1 stycznia 1974 roku,

mając na uwadze Umowę między Polską a Szwecją z dnia 5 października 1970 roku, przyznającą szwedzким statkom rybackim prawo uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego,

kierując się stałym dążeniem do rozwijania i umacniania wzajemnej przyjaźni i współpracy,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

1. Polskie statki rybackie mają prawo uprawiania rybołówstwa na obszarze leżącym między długością geograficzną 15°42'16" (Utklippan w południowo-wschodniej części Blekinge) a szerokością geograficzną 56°49'11" (Kapelludden na wschodnim wybrzeżu Öland) w części szwedzkiej strefy rybołówstwa morskiego leżącej między szóstą a dwunastą milą morską od linii podstawowej morza terytorialnego wzdłuż szwedzkiego wybrzeża lądu stałego.

2. Szwedzkie statki rybackie mają prawo uprawiania rybołówstwa na obszarze leżącym między długością geograficzną 17°43'54" (Stilo) a następującymi współrzędnymi: 54°40'08", 18°59'00"; 54°36'15", 19°24'22"; 54°44'30", 19°06'22" w części polskiej strefy rybołówstwa morskiego leżącej między szóstą a dwunastą milą morską od linii podstawowej polskiego morza terytorialnego.

3. Obszary wymienione w ustępach 1 i 2 są oznaczone na załączonej szwedzkiej mapie nr 81 i polskiej mapie nr 201, które stanowią integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł II

Uprawianie rybołówstwa przez statki rybackie jednej Umawiającej się Strony w strefie rybołówstwa morskiego drugiej Umawiającej się Strony podlega ustawom i przepisom tej Umawiającej się Strony. Wszelkie ustawy i przepisy dotyczące uprawiania rybołówstwa w strefach rybołówstwa morskiego lub dotyczące ochrony granic państwowych będą ogłaszane w terminie pozwalającym na zastosowanie się do nich rybaków drugiej Umawiającej się Strony.

AGREEMENT

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH
PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN ON THE MUTUAL GRANTING
OF FISHING RIGHTS WITHIN THEIR SEA FISHERY
ZONES**

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Kingdom of Sweden,

Considering that sea fishery zones have been established along the Polish coast from 1 January, 1971 and along the Swedish coast in the Baltic from 1 January, 1974,

Having regard to the Agreement of 5 October, 1970 between Poland and Sweden, under which Swedish fishing vessels were given fishing rights in the Polish sea fishery zone,

Guided by the permanent aspiration to develop and strengthen friendship and co-operation between them,

Have agreed as follows:

Article I

1. Polish fishing vessels shall have the right to fish, within the area extending from longitude 15°42'16" (Utklippan in the south-eastern part of Blekinge) to latitude 56°49'11" (Kapelludden at the east coast of Öland), in the part of the Swedish sea fishery zone which is situated between six and twelve nautical miles from the base-line of the territorial sea along the Swedish mainland coast.

2. Swedish fishing vessels shall have the right to fish, within the area extending from longitude 17°43'54" (Stilo) to the following coordinates: 54°40'08", 18°59'00"; 54°36'15", 19°24'22"; 54°44'30", 19°06'22", in the part of the Polish sea fishery zone which is situated between six and twelve nautical miles from the base-line of the Polish territorial sea.

3. The areas referred to in paragraphs 1 and 2 are marked on the appended Swedish map No. 81 and the appended Polish map No. 201, which constitute an integral part of this Agreement.

Article II

Fishing by the fishing vessels of one Contracting Party in the sea fishery zone of the other Contracting Party shall be subject to the laws and regulations of that Contracting Party. Any laws and regulations concerning fishing in the sea fishery zones or the protection of national boundaries shall be published at an early date so as to permit fishermen of the other Contracting Party to comply with them.

Artykuł III

1. Po upływie trzech lat od wejścia w życie niniejszej Umowy każda Umawiająca się Strona może ją wypowiedzieć w drodze notyfikacji skierowanej do drugiej Umawiającej się Strony; w takim przypadku Umowa wygasa po upływie sześciu miesięcy od daty takiej notyfikacji.

2. Po upływie dwóch lat od wejścia w życie niniejszej Umowy Umawiające się Strony wspólnie rozważą, czy dalsze prowadzenie ich współpracy w ramach niniejszej Umowy leży w ich wspólnym interesie. Umawiające się Strony będą dążyły do znalezienia właściwych rozwiązań wszelkich problemów mogących powstać przy stosowaniu Umowy oraz będą rozpatrywały wszelkie propozycje, jakie mogą być przedstawione w celu zmiany Umowy. Podobne wspólne konsultacje będą się następnie odbywały co dwa lata przez okres obowiązywania niniejszej Umowy.

Artykuł IV

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie. Umowa wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Artykuł V

Z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy przestaje obowiązywać Umowa w sprawie przyznania szwedzkim statkom rybackim prawa uprawiania rybołówstwa na obszarze polskiej strefy rybołówstwa morskiego z dnia 5 października 1970 roku.

Niniejszą Umowę sporządzono w Sztokholmie, dnia 9 grudnia 1975 roku w dwóch egzemplarzach w języku angielskim.

Na dowód czego niżej podpisani Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Stefan Staniszewski

Z upoważnienia Rządu
Królestwa Szwecji

Sven Andersson

Article III

1. When this Agreement has been in force for a period of three years, either Contracting Party may terminate it by notification to the other Contracting Party, in which case it shall expire six months after the date of such notification.

2. When this Agreement has been in force for two years, the Contracting Parties shall jointly consider whether it is in their mutual interest to continue their co-operation under this Agreement. They shall endeavour to find appropriate solutions to any problems that may have arisen in the application of the Agreement and they shall consider any suggestions that may be made for the revision of the Agreement. Subsequently, similar joint consultations shall be held every second year as long as this Agreement remains in force.

Article IV

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Warsaw. It shall enter into force at the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article V

As from the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement of 5 October, 1970 on the granting to Swedish fishing vessels of the right to fish in the Polish sea fishery zone shall no longer be in force.

This Agreement is drawn up in duplicate in English in Stockholm this 9th day of December, 1975.

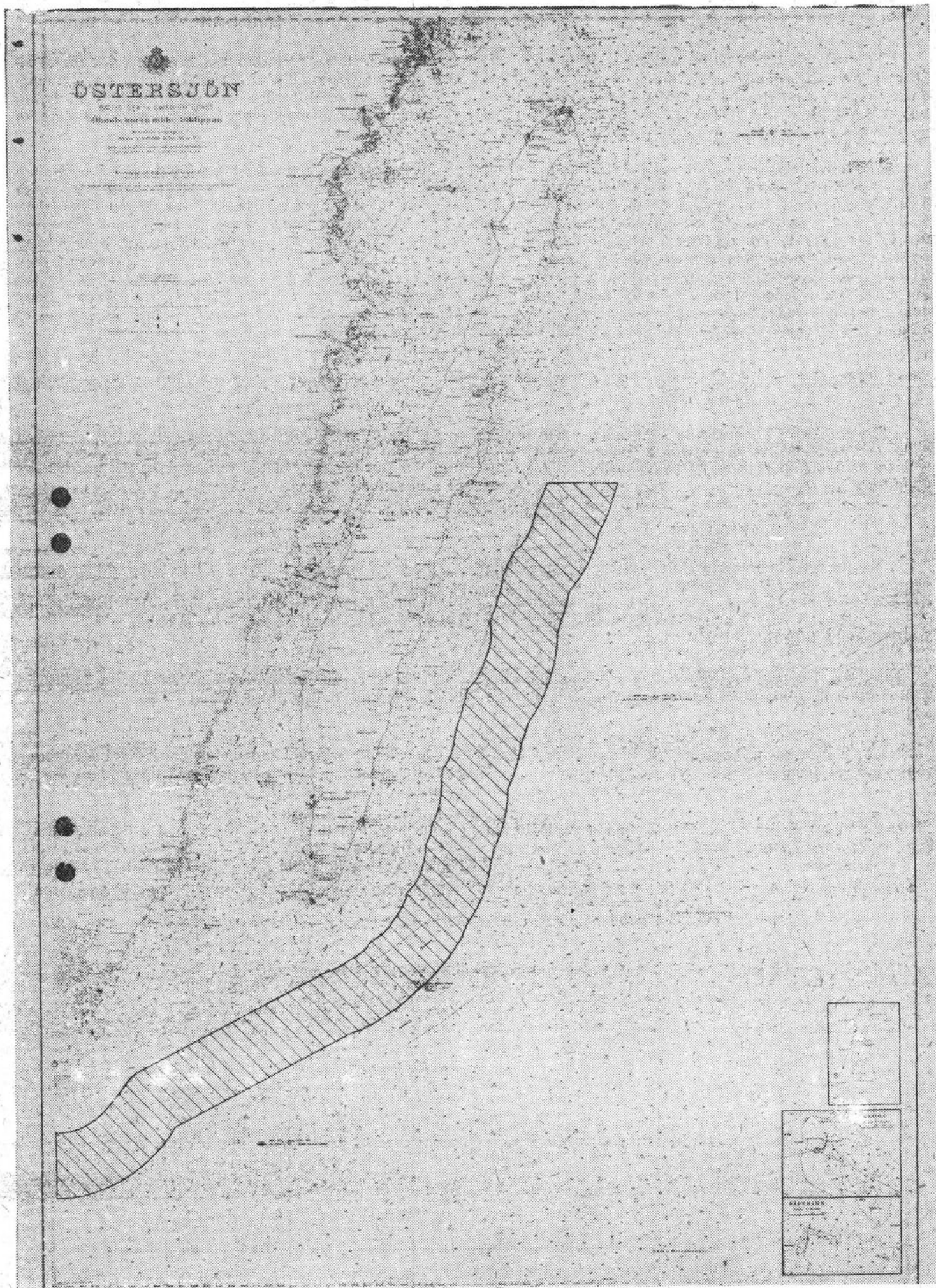
In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Agreement.

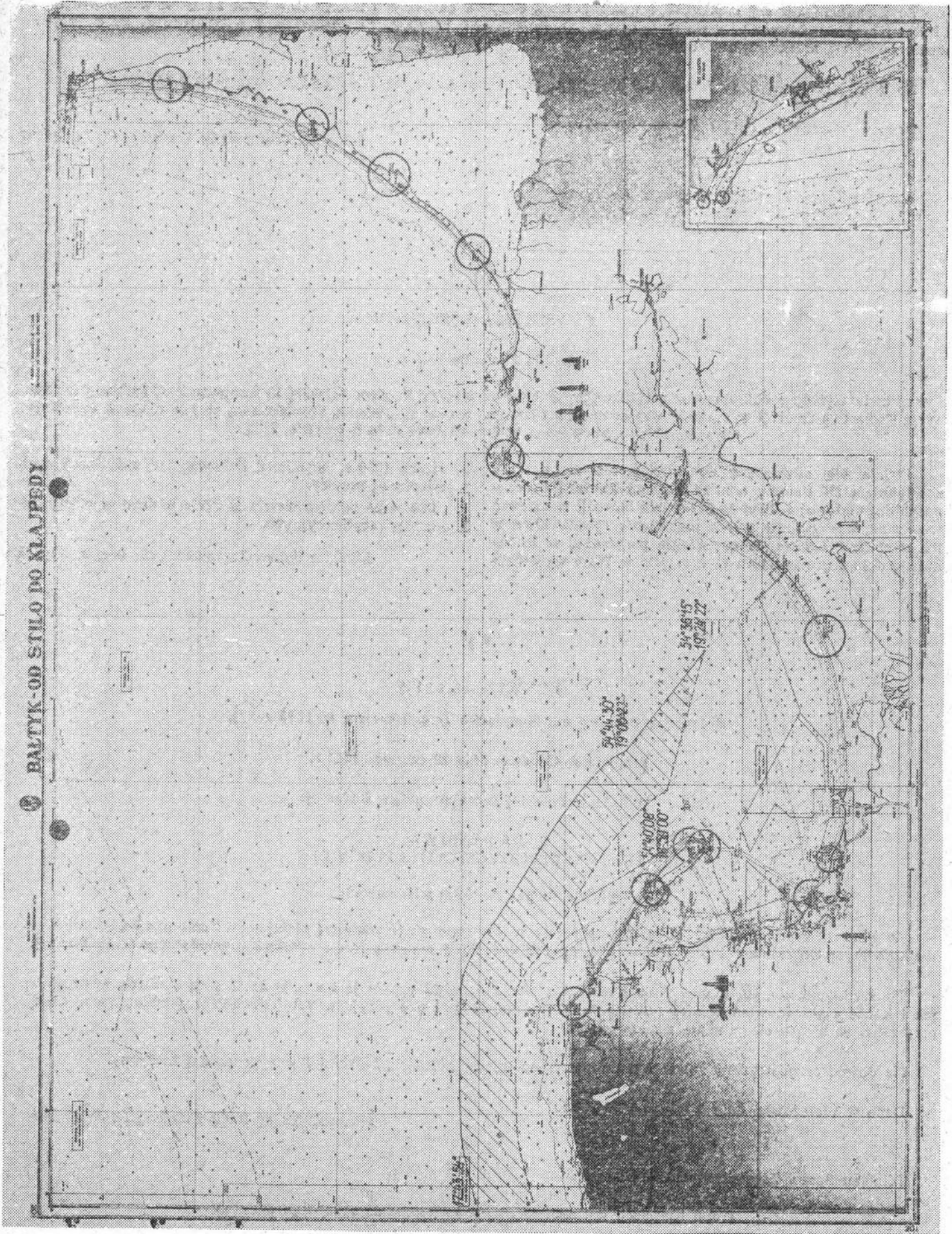
On behalf of the
Government of the
Polish People's Republic

Stefan Staniszewski

On behalf of the
Government of the
Kingdom of Sweden

Sven Andersson





Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 4 marca 1976 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Czyrek*

98

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 27 marca 1976 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie wzajemnego przyznania prawa uprawiania rybołówstwa w ich strefach rybołówstwa morskiego, podpisanej w Sztokholmie dnia 9 grudnia 1975 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem IV Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Królestwa Szwecji w sprawie wzajemnego przyznania prawa uprawiania rybołówstwa w ich strefach rybołówstwa morskiego, podpisanej w Sztokholmie dnia 9 grudnia 1975 r., nastąpiła w Warszawie dnia

23 marca 1976 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionej umowy.

Powyższa umowa weszła w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Czyrek*

99

KONWENCJA nr 103

dotycząca ochrony macierzyństwa (zrewidowana w 1952 roku),

przyjęta w Genewie dnia 28 czerwca 1952 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 28 czerwca 1952 roku została przyjęta w Genewie na trzydziestej piątej sesji Konferencji Ogólnej Międzynarodowej Organizacji Pracy Konwencja nr 103 dotycząca ochrony macierzyństwa (zrewidowana w 1952 roku).

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 5 lutego 1976 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

(Tekst konwencji jest zamieszczony w załączniku do niniejszego numeru.)